Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Serce człowieka (trzyma się) wysoko – przed upadkiem, ale chwałę poprzedza pokora.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Serce ludzkie jest wyniosłe przed upadkiem, ale prawdziwą chwałę poprzedza pokora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przed upadkiem serce człowieka jest wyniosłe, a chwałę poprzedza pokora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przed upadkiem podnosi się serce człowiecze, a sławę uprzedza poniżenie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przed upadkiem podnosi się serce człowiecze i przed sławą bywa uniżone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przed upadkiem serce ludzkie się wynosi, lecz pokora poprzedza szacunek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niejeden jest butny przed upadkiem, lecz chwałę poprzedza pokora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyniosłość serca człowieka poprzedza upadek, poniżenie – chwałę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przed upadkiem serce człowieka staje się wyniosłe, a chwałę poprzedza pokora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyniosłe jest serce człowiecze przed jego upadkiem, ale chwałę poprzedza pokora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перед знищенням серце чоловіка піднімається вгору, і перед славою упокоряється. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Serce człowieka wynosi się przed upadkiem, a chwałę poprzedza pokora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przed upadkiem serce człowieka jest wyniosłe, a chwałę poprzedza pokora. |

1. 1) <x>240 11:2</x>; <x>240 15:33</x>; <x>240 16:18</x>; <x>570 2:1-10</x> [↑](#footnote-ref-2)